

«Восточноевропейское и Центральноеазиатское объединение людей, живущих с ВИЧ» (ВЦО ЛЖВ) презентует уникальный Проект «Позитивное творчество» (Positive ART).

Мы благодарны известным исполнителям из Беларуси, Латвии, Литвы, Узбекистана, Украины и Эстонии за то, что они своим участием, своей поддержкой, своим примером меняют отношение общества к людям, живущим с ВИЧ. Совместный музыкальный альбом — еще одна возможность для ВИЧ позитивных людей сказать, прокричать... да, что там — пропеть о том, что мы есть, мы любим, мы чувствуем, мы радуемся и переживаем, так же, как и все, кто живет в этом мире!

«Здравствуйте! Я родилась в Ташкенте. Я люблю играть, рисовать, писать буквы. Очень скоро я буду выступать на празднике Навруз... Мне нравится быть в Детском центре «Калдиргоч». Он очень хороший... А еще я очень люблю свою маму!»

Малика, 7 лет, активистка, исполнительница песни.

*«ВИЧ-позитивным людям нужно не столько сочувствие общества, сколько адекватное отношение и понимание.»
Олег Собчук, лидер и солист группы С.К.А.И., автор и исполнитель песни.*

Что навязывает нам общество, и как мы накручиваем себя сами, когда речь идет о таких вещах. Ведь что-то же меняется внутри нас...

“East Europe and Central Asia Union of PLWH” (ECUO) is glad to present a unique project “Positive ART”.

We appreciate participation of celebrities from Byelorussia, Latvia, Lithuania, Uzbekistan, Ukraine and Estonia, who change attitude of the society towards people living with HIV by their support and own example. Joint musical album — is a one more chance for HIV-positive people not just say, scream — this is a way to sing that we love, feel, rejoice, suffer, as everyone who lives in our world!

“Hello! I was born in Tashkent. I like to play, draw, and write letters. Very soon I will perform at Navruz celebration... I like to go to children’s center “Kaldirgoch”. It’s very nice... And I love my mother very much!”

Malika, 7, activist, song performer:

*“HIV positive people need not only compassion from the society but adequate attitude and understanding.”
Oleg Sobchuk, front man and leader of S.K.Y., song author and performer:*

What does society impose upon us and how do we wind ourselves up when we think about such things? Something definitely changes within us...



БЕЛАРУСЬ

Александр Патлис и Евгений Спёвек

Песня «Люди — тени»

Александр Патлис, популярный исполнитель:

Тот, кто способен помочь одному, тот способен помочь целому миру.

Евгений Спёвек, ВИЧ – позитивный активист, исполнитель песни:

Сам факт моего участия в проекте «Позитивное творчество», это моя большая, личная победа. Не случайно мой друг, автор песни, назвал ее «Люди-тени». Изначально планировалось, что он сам исполнит песню с Александром Патлисом, но когда пришло время, он передумал. Мой друг работает с людьми и в последний момент он понял, что такая «популярность» может сыграть с ним злую шутку. И вот тут начинается путь к моей победе. Я никогда не пел. Было дело, когда-то играл на кларнете, но петь... никогда. Не было времени устраивать прослушивание и тому подобные мероприятия, тем более что критерием отбора на прослушивание должен был стать ВИЧ – позитивный статус. Спасибо всем ребятам, которые со мной работали. Учителям, которые давали уроки по вокалу. Огромная благодарность Саше Патлису. Я не увидел в нем той звездной заносчивости, о которой пишут гламурные журналы. А как раз совсем наоборот, он с понимаем отнесся к ситуации и работал со мной столько, сколько понадобилось для записи песни. И самое главное, все, что я пел в этой песне — это про меня. И думаю еще про многих и многих ВИЧ – позитивных ребят.

Автор песни:

В нашем обществе отношение к людям, которые имеют статус ВИЧ+, в большинстве своем, очень негативное. По этой причине многие из нас вынуждены скрывать свой статус — быть человеком-тенью, хотя мы точно также живем, чувствуем, мечтаем...

Я человек-тень, но считаю своим долгом помочь молодому поколению не повторить моей роковой ошибки. Нас таких много! Сегодня, многие из тех, кто считает нас изгоями, даже не подозревают, что их дети живы и здоровы лишь потому, что кто-то из нас, их предупредил. Мечтаю только об одном – успеть...

Успеть сделать как можно больше добра, успеть осуществить свои мечты, успеть помочь тем, от кого общество отказалось, успеть предупредить, успеть...

BELARUS

Alexander Patlis and Eugene Spevak

Song “People — Shadows”

Alexander Patlis, popular performer:

The one who is able to help one person is able to help the world.

Eugene Spevak, HIV positive activist, song performer:

The very fact of my participation in the project “Positive art” is my great personal victory... I never sang. There were times when I played clarinet but I never sang. I would like to thank all guys who worked with me. Teachers who gave singing lessons. Huge gratitude to Sasha Patlis. I didn't find in him that star ignorance that the glamour magazines write about. It was vice versa, he took the situation with understanding and worked with me enough time to record the song. And the most important that everything I sang in this song is about me. And I also think about many other HIV positive guys.

Song author:

The attitude towards people with HIV+ status in our society is, in most cases, very negative. This is the reason why many of us are forced to disguise our status — to be shadow people although we live, feel and dream the same way... I am a shadow man but I believe it's my responsibility to help young generation not to repeat my fatal mistake. I dream of only one thing — to have time... To have time to make as much good as possible, to have time to fulfill my dreams, to have time to help those who were refused by the society, to have time to warn, to have time...



ЛАТВИЯ

Ирина Габране и Гунарс Калниньш

Песня «Мы можем только вместе»

Гунарс Калниньш, автор и исполнитель песни:

В своей жизни я хочу поддерживать мир и гуманизм. Песня «Мы можем только вместе» воплотила в себе сегодняшнее отношение мира к проблеме эпидемии ВИЧ/СПИД. Действительно, только вместе мы можем изменить ситуацию, только вместе можем поддержать тех, кому сегодня уже поставлен диагноз ВИЧ, только вместе можем защитить наши семьи, наших друзей, наши страны...

Ирина Габране, ВИЧ – позитивная активистка, исполнительница песни:

Каждый раз, когда люди объединяют свои силы ради добра, Мир становится добрее, победа — ближе, а жизнь приобретает новый, общий смысл. Мы, люди имеем в своих сердцах огромный потенциал добра, любви, понимания и сострадания. И только иногда нам не хватает мужества и смелости, чтобы открыть свои сердца, дарить любовь, поддерживать того, кто нуждается в этом, тем самым, делая этот Мир лучше...

LATVIA

Irina Gabrane and Gunars Kalninhsh

Song “Only together we can”

Gunars Kalninhsh, author and performer of the song:

In my life I want to support peace and humanism. “Only together we can” song embodied current attitude of the world to the problem of HIV/AIDS epidemic. It’s true, only together we can change the situation, only together we can support those who have already been diagnosed with HIV, only together we can protect our families, our friends, our countries...

Irina Gabrane, HIV positive activist, performer of the song:

Each time when people join their efforts in the name of good World becomes kinder, victory — closer and life gains new common sense. We, people, have huge potential for kindness, love, understanding and compassion in our hearts. And only sometimes we lack courage and boldness to open our hearts, give love, support those ind need making this World better...



ЛИТВА

Рута Щоголевайте, Чесловас Габалис и Юргис Андриюшка

Песня «Не унывай»

Рута Щоголевайте и Юргис Андриюшка

Песня «Я тебе звоню»

Рута Щоголевайте, исполнительница песни:

ВИЧ может коснуться каждого из нас. Болезнь это не позор. Однако, иногда, недуг — это розга, которая учит нас умению сделать шаг навстречу ближнему, другу, а главное — к себе самому.

Чесловас Габалис, исполнитель песни:

За время существования в наших странах эпидемии ВИЧ/СПИД, ВИЧ – позитивные ребята — активисты перепробовали огромное количество методов, предприняли несметное количество попыток быть услышанными. Несомненно, что–то получалось больше, что-то меньше... По сути, как мы можем оценить успешность той или иной активности? Ее не измерить ни количеством публикаций, ни отзывами других людей. Единственную мерка всему — это ЖИЗНЬ... Уверен, что не надо быть «звездой», что бы оставаться ЧЕЛОВЕКОМ.

Юргис Андриюшка, ВИЧ – позитивный активист, автор и исполнитель песни:

В нашей стране, несмотря на активную работу, по прежнему очень высок уровень стигмы и дискриминации людей, которые живут с ВИЧ. Мы уверены, что вовлечение лидеров общественного мнения, демонстрирующих свое, личное толерантное отношение к людям, живущим с ВИЧ, непременно будет способствовать изменению такой ситуации. Именно объединение усилий людей, которым под силу изменить мнение общества и ВИЧ – позитивных активистов продемонстрирует единство в деле борьбы с эпидемией. Кроме того, подобные действия помогут привлечь внимание к проблемам людей, живущих с ВИЧ в странах нашего региона.

LITHUANIA

Ruta Sciogolevaite, Cheslovas Gabalis and Jurgis Andriushka

Song «Don't give up»

Ruta Sciogolevaite and Jurgis Andriushka

Song "I'm calling you"

Ruta Sciogolevaite, song performer:

HIV can affect anyone of us. Disease is not a shame. But, sometimes, illness is a whip that teaches us to make a step towards a neighbor, a friend but the most important — towards ourselves.

Cheslovas Gabalis, HIV-, song performer:

Since the beginning of the HIV/AIDS epidemic in our countries HIV positive activists tried huge number of methods, took enormous number of attempts to be heard. Undoubtedly, some things turned out better, some — not... But how can we judge success of one or the other activity? This can't be measured by neither the number of publications or by the feedback of other people. The only measure is LIFE... I'm sure that you should not be a celebrity, for to stay HUMAN.

Jurgis Andriushka, HIV positive activist, song author and performer:

Level of stigma and discrimination of people living with HIV is still high in our country. We are sure that involvement of public opinion leaders demonstrating their personal tolerant attitude to people living with HIV will undoubtedly promote change of such situation.



УЗБЕКИСТАН

Зиёда и Малика

Песня «Мы с тобой»

Зиёда, исполнительница песни:

Для меня очень важно, что мое творчество сможет изменить отношение к детям, живущим с ВИЧ и снизить уровень стигмы и дискриминации по отношению к ним... Я хочу, чтобы детство каждого ребенка было счастливым!

Малика, 7 лет, активистка, исполнительница песни:

Здравствуйте! Я родилась в Ташкенте. Я люблю играть, рисовать, писать буквы. Очень скоро я буду выступать на празднике Навруз... Мне нравится быть в Детском центре «Калдиргоч». Он очень хороший... А еще я очень люблю свою маму!

Оля Слесаренко, автор песни:

Я пишу тексты песен на разные темы. Эта песня получилась очень теплой, и она о том, что нет различий между людьми по их ВИЧ-статусу и о том, что только вместе мы можем преодолеть все трудности. Надеюсь, что эта песня, как и другие, будет иметь успех у слушателей разных стран!

Камила Фатыхова, лидер творческого коллектива проекта в Узбекистане:

Участие в данном проекте для Узбекистана очень важно. Результат проекта — песня «Мы с тобой» станет первым большим шагом на пути борьбы со стигмой и дискриминацией детей, живущих с ВИЧ, в Узбекистане и в регионе в целом.

UZBEKISTAN

Ziyoda and Malika

Song “We are with you”

Ziyoda, song performer:

It's very important for me that my art can change attitudes towards children living with HIV and decrease stigma and discrimination towards them... I want every child to have a happy childhood!

Malika, 7, activist, song performer:

Hello! I was born in Tashkent. I like to play, draw, and write letters. Very soon I will perform at Navruz celebration... I like to go to children's center “Kaldirgoch”. It's very nice... And I love my mother very much!

Olya Slesarenko, song performer:

I write song lyrics about different topics. This song turned to be very warm and says HIV status doesn't make people different and that only together we can overcome all hardships. I hope that this song as well as others will be popular with audiences in different countries!

Kamila Fatyhova, project's art collective leader in Uzbekistan:

Participation in this project is very important for Uzbekistan. The result of the project, “We are with you” song, will become the first big step on the way to fight stigma and discrimination against children living with HIV in Uzbekistan and the region in general.



Ани Лорак и Влад

Песня «Я люблю»

Ани Лорак, Посол Доброй Воли ООН по вопросам ВИЧ СПИД в Украине 2004 — 2006, народная артистка Украины, исполнительница песни:

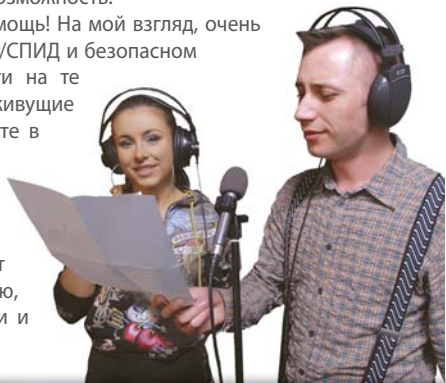
Я очень рада, что могу участвовать в этом проекте, и мой голос поможет людям, которые живут с ВИЧ. Надеюсь, они услышат в моем голосе то тепло и тот заряд оптимизма, который я им адресуя. На конкурс «Евровиденье-2008» мы сделали фильм, основной идеей которого стала фраза: «ВИЧ не передается через дружбу». Фильм вызвал массу положительных откликов, во многом изменил отношение общественности к ВИЧ-позитивным людям. Нужно помнить, что мы все — семья, мы живем на одной планете. Поэтому мы должны держаться вместе и помогать друг-другу. Бороться нужно не с людьми, бороться нужно с вирусом. Я верю, что песня, которую мы записали, поможет многим людям.

Влад, ВИЧ – позитивный активист, исполнитель песни:

Участвовать в этом проекте — радость и честь для меня! Когда я узнал о возможности спеть дуэтом с Ани Лорак — очаровательной и талантливой певицей, творчество которой вдохновляет меня уже более 10 лет, я понял — нельзя упустить такую возможность. Хочу поблагодарить Ани Лорак за понимание и за ее помощь! На мой взгляд, очень важно, чтобы публичные люди не только говорили о ВИЧ/СПИД и безопасном поведении, а еще обращали внимание общественности на те проблемы, с которыми каждый день сталкиваются люди, живущие с ВИЧ. Надеюсь, что благодаря нашей совместной работе в мире станет чуть больше ЛЮБВИ.

Дмитрий Блум, ВИЧ – позитивный активист, автор песни:

Любовь — это единственное чувство, которое делает людей родными, сильными, настоящими и равными. Я верю, что это лекарство, которое вылечит людей от ненависти и разрушит стену непонимания!



Ani Lorak and Vlad

Song “I Love”

Ani Lorak, UN HIV/AIDS Good Will Ambassador in Ukraine, 2004-2006, song performer:

I am very glad that I can participate in this project and my voice will help people living with HIV. I hope that in my voice they will hear the warmth and charge of optimism which I address to them. For Eurovision 2008 song contest we made a movie which main idea was in a phrase “HIV is not transferred through friendship”. The movie produced huge positive response, to a great degree changed attitude of the public to HIV positive people. It should be remembered that we all are one family; we live on the same planet. That’s why we need to stick together and help each other. We shouldn’t fight with people but with the virus. I believe that the song that we recorded will help many people.

Vlad, HIV positive activist, song performer:

When I learned about the opportunity to sing with Ani Lorak I realized that I couldn’t miss such an opportunity. In my opinion it is very important for public people not only speak about HIV/AIDS and safe behavior but also draw attention of the public to problems which people living with HIV face every day.

Dmitriy Blum, HIV positive activist, song author:

Love is the only feeling which makes people close, strong, real and equal. I believe that this is a remedy that will treat people from hatred and break the wall of misunderstanding!



Группа С.К.А.Й. и Аня

Песня «Як мене звати»*

Группа С.К.А.Й.:

На вопрос, почему группа С.К.А.Й. так часто касается тематики ВИЧ/СПИД, мы всегда отвечаем: потому что кто-то должен это делать. И чем больше людей присоединятся к борьбе с самой эпидемией и неадекватным отношением к ВИЧ-позитивным людям — тем эффективнее будет наша борьба. Очень хорошо, что проводятся акции, которые объединяют усилия людей из разных стран ради единого дела.

Олег Собчук, лидер и солист группы С.К.А.Й., автор и исполнитель песни:

Никто не имеет морального права осуждать людей, живущих с ВИЧ. В такой ситуации может оказаться каждый человек. ВИЧ-позитивным людям нужно не столько сочувствие общества, сколько адекватное отношение и понимание. Старые стереотипы нужно искоренить, потому что в стране с официально провозглашенной эпидемией ВИЧ не должно быть предубеждений в отношении этой проблемы. Уважение к любому человеку — вещь безусловная, и болезнь — это точно не повод делать исключения из этого правила.

Анна, ВИЧ - позитивная активистка, исполнительница песни:

Мне нравится песня, нравятся слова, нравится сама концепция. Имя — это первое, что появляется у человека, когда он приходит в этот мир. Имя — это то, что отличает нас одного от другого. В действительности звучание любого имени, как музыкальная мелодия, рождает у окружающих те или иные чувства, которые переносятся и на самого обладателя имени. Именно поэтому мне так важно, чтобы вы знали, как меня зовут. Это как если бы вы знали, что я живу, как доказательство того, что я живу не зря...

* «Как меня зовут» — перевод с украинского

S.K.A.Y. and Anne

Song “What is my name”

S.K.A.Y. band:

Answering the question why S.K.A.Y. gets involved with HIV/AIDS issues we always answer that someone has to do that. And the more people joins the fight with the epidemic — the more efficient our fight will be. It's very good that there are events joining efforts of people from different countries.

Oleg Sobchuk, front man and leader of S.K.A.Y., song author and performer:

None has a moral right to condemn people living with HIV. Anyone can find himself in such situation. HIV positive people need not only compassion from the society but also adequate attitude and understanding. Stereotypes must be eradicated because a country with officially proclaimed HIV epidemic shouldn't have prejudices towards this problem. Respect to any person is unconditional and disease is not a reason to make exclusions from this rule.

Anne, HIV positive activist, song performer:

I like the song, like the lyrics, like the very concept. Name is the first thing that a person receives when he or she comes into this world. Name is what differs us from each other. Really, sound of any name is like a melody that gives birth to different feelings in people around, feelings that go to the owner of the name. That's why it's so important for me for you to know my name. It's like if you knew that I live, like a proof that I live for a reason...



Анне Вески и Светлана Силла

Песня «Верь и надейся»

Анне Вески, исполнительница песни:

Для меня большая честь быть вместе с вами. И получить от вас заряд жизненной радости, участвуя в таком проекте. Совместная работа — это то, что объединяет людей! Это прекрасная идея — обратиться через творчество к людям! Это замечательно — помогать тем, у кого не ладится жизнь. Заряжать таких людей оптимизмом — вот одна из важнейших целей моей жизни. Ведь все зависит от нас, а позитивное мышление придает нам сил, когда кажется, что дела идут из рук вон плохо. Все в наших руках!

Светлана Силла, ВИЧ-позитивный активист, исполнительница песни:

Во многих странах мира многие звезды принимают участие в социальных кампаниях по ВИЧ/СПИД. Это очень эффективный способ формирования общественного мнения и повышения толерантности по отношению к людям, живущим с ВИЧ. Если лидер общественного мнения, популярный человек, ведет себя толерантно, почитатели берут с него пример. Участие в этом проекте — первый музыкальный опыт Эстонии, в котором люди, живущие с ВИЧ, принимают непосредственное участие.

Сулливан, автор песни:

“Я пишу песни, в этом мое призвание! Песня «Верь и надейся» — обращение через музыку и слова к человеку, живущему с ВИЧ, обращение и призыв к обществу в целом!”

Anne Veski and Svetlana Silla

Song “Believe and Hope”

Anne Veski, song performer:

It's great honor for me to be with you. And receive from you a charge of vital joy participating in this project. Joint work is what brings people together! It's great idea — to address people through creativity! It's great to those whose life doesn't go well. To charge such people with optimism is one of the most important goals of my life. Because everything depends on us and positive thinking gives us strength when it seems that everything goes out of hands. Everything is in our hands!

Svetlana Silla, HIV positive activist, song performer:

In many countries of the world many celebrities take part in social HIV/AIDS campaigns. This is a very efficient way to form public opinion and raise tolerance towards people living with HIV. If a public opinion leader, a popular person is tolerant people will follow the example. Participation in this project is the first music experience in Estonia in which people living with HIV participate firsthand.

Sullivan, song author:

I write songs, this is my calling! Song “Believe and Hope” is a call through music and words to a person living with HIV, call and appeal to society at large!



1. Беларусь/ Belarus *“Люди – тени”/“People – Shadows”*
Александр Патлис и Евгений Спевак/ Alexander Patlis and Eugene Spevak
Слова и музыка/ Lyrics and music by: автор пожелал остаться неизвестным/ Unknown
Аранжировка/acoustic backing by: Александр Патлис/ Alexander Patlis

2. Латвия/ Latvia
“Мы можем только вместе”/“Only together we can”
Ирина Габране и Гунарс Калниньш/ Irina Gabrane and Gunars Kalnins
Слова/ Lyrics by: Гунарс Калниньш и Даниелс Зариньш/ Gunars Kalnins and Deniels Zarinsh
Музыка/Music by: Гунарс Калниньш/ Gunars Kalnins
Аранжировка/ acoustic backing by: Гунарс Калниньш/ Gunars Kalnins
Звукорежиссер/ sound control by: Юлиан/ Julian

3. Литва/ Lithuania *“Не унывай”/“Don't give up”*
Рута Щоголевайте, Чесловас Габалис и Юргис Андриушка/ Ruta Sciooglevaite, Cheslovas Gabalis and Jurgis Andriushka
Слова и музыка/ Lyrics and music by: Юргис Андриушка/ Jurgis Andriushka
Аранжировка и звукорежиссер / acoustic backing and sound control by: Артур Сабило/ Artur Sabilo

4. Литва/ Lithuania *“Я тебе звоню”/“I'm calling you”*
Рута Щоголевайте и Юргис Андриушка/ Ruta Sciooglevaite and Jurgis Andriushka
Слова и Музыка/ Lyrics and music by: Юргис Андриушка/ Jurgis Andriushka
Аранжировка/ acoustic backing by: Юргис Андриушка и Артур Сабило/ Jurgis Andriushka and Artur Sabilo
Звукорежиссер/ sound control by: Артур Сабило/ Artur Sabilo

5. Литва/ Lithuania *“Я смогу”/“I can”*
Юргис Андриушка/ Jurgis Andriushka
Слова и музыка/ Lyrics and music by: Юргис Андриушка/ Jurgis Andriushka
Аранжировка и звукорежиссер / acoustic backing and sound control by: Артур Сабило/ Artur Sabilo

6. Узбекистан/Uzbekistan
“Мы с тобой”/“We are with you”
Зиёда и Малика/ Ziyoda and Malika
Слова/ Lyrics by: Оля Слесаренко/ Olga Slesarenko
Музыка/Music by: Студия звукозаписи “Conservatoriya Records”
Аранжировка/ acoustic backing by : Даврон Абдуллаев/ Davron Abdullaev
Композитор и Звукорежиссер/Music and sound control by: Асрор Исаходжаев/ Asror Isahojayev

7. Украина/Ukraine *“Я Люблю”/“I Love”*
Ани Лорак и Влад/ Ani Lorak and Vlad
Слова/ Lyrics by: Дмитрий Блюм/ Dmytro Blyum
Музыка и аранжировка / Music and acoustic backing by: Сергей Парыгин/ Sergey Parygin
Звукорежиссер/ sound control by: Дмитрий Иваней и Алексей Ткач/ Dmytriy Ivanej, Aleksey Tkach

8. Украина/ Ukraine *“Як мене звать”/“What is my name”*
С.К.А.И. и Аня/ S.K.A.Y. and Anne
Слова/ Lyrics by: Олег Собчук/ Oleg Sobchuk
Музыка/ Music by: С.К.А.И./ S.K.A.Y.

9. Эстония/ Estonia *“Верь и Надейся”/“Believe And Hope”*
Анне Вески и Светлана Силла/ Anne Veski and Svetlana Silla
Слова и музыка/ Lyrics and music by: Сулливан/ Sullivan
Русский текст/ Russian version by: Светлана Силла/ Svetlana Silla

10. Эстония/ Estonia *“Believe And Hope” (LIVE)*
Кейша Барнс (США), Кайре Вилгатс, смешанный хор Молодежного и Кукольного театра, оркестр XXI века, под управлением Эрки Пехка/ Keyha Burns (USA) and Kaire Vilgats
Слова и Музыка/ Lyrics and music by: Сулливан/ Sullivan

11. Видеоорлик проекта «Любовь и понимание» / Project video “Love and understanding”

12. Видеозапись песни “Верь и Надейся” (живой звук) На концерте в Эстонии 1 декабря/ bonus: video of the song performing “Believe and Hope” (live) at the concert in Estonia December 1st, 2008.

